

СЛОЖНЫЕ СЛОВА ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Чжоу Линьюань

Аннотация. В статье изучаются русские сложные слова, имеющие иноязычное происхождение. Предлагается авторский подход к определению сущности понятия «сложное слово иноязычного происхождения». С помощью методов описательного анализа и обобщения выделены основные виды таких сложных слов и дана характеристика особенностей их функционирования в современном языке. В заключение представлены выводы исследования и указаны возможные перспективы проведения дальнейших исследований сложных слов иноязычного происхождения в русской лингвистике.

Ключевые слова: сложные слова, словосложение, заимствование, иноязычное происхождение, русский язык.

Для цитирования: Чжоу Линьюань. Сложные слова иноязычного происхождения в русском языке // Преподаватель XXI век. 2023. № 4. Часть 2. С. 510–518. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-510-518

COMPLEX WORDS OF FOREIGN ORIGIN
IN THE RUSSIAN LANGUAGE

510

Zhou Linyuan

Abstract. The article studies Russian compound words with foreign-language origin. The author's approach to the definition of the essence of the concept "complex word of foreign language origin" is proposed. Using the methods of descriptive analysis and generalization, the main types of such compound words are identified and the peculiarities of their functioning in the modern language are characterized. Finally, the conclusions of the study are presented and possible prospects for further research on complex words of foreign-language origin in Russian linguistics are indicated.

Keywords: complex words, collocations, borrowing, foreign language origin, Russian language.

© Чжоу Линьюань, 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Cite as: Zhou Linyuan. Complex Words of Foreign Origin in the Russian Language. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 4, part 2, pp. 510–518. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-510-518

Введение

В русском языке ежегодно появляется множество новых сложных слов, демонстрируя весь динамизм развития языковой системы [1]. В то же время растет и научный интерес к этому языковому феномену. Только в базе научной электронной библиотеки eLibrary по состоянию на 10 ноября 2022 г. по поисковому запросу «сложное слово» было обнаружено почти 16 тыс. работ, из них более 9 тыс. — статьи в журналах, монографии, диссертации, материалы конференций по языкознанию. Несмотря на такое большое количество исследований сложных слов, не все их аспекты достаточно изучены. При этом российские исследователи в своих работах отмечают, что на современном этапе исследование вопросов словосложения приобретает еще большую актуальность, что обосновывается общетеоретическим и практическим значением результатов исследований по данному направлению [2].

В современном социальном контексте на фоне интенсификации межкультурной коммуникации процессы заимствования происходят особенно активно. Сложные слова не являются исключением. Иноязычные слова занимают особое место в лексической системе разных языков, представляя собой результат исторического взаимодействия [3]. В настоящее время сложные слова иноязычного происхождения, а также сложные лексемы, в состав которых входят иноязычные компоненты, все еще остаются на периферии научно-исследовательских интересов. В частности, мало изучены вопросы классификации данных слов, а также

особенности способов их заимствования в русском языке. Все это обусловило актуальность темы статьи.

Цель статьи — исследовать критерии классификации сложных слов иноязычного происхождения в русском языке. Для достижения цели необходимо последовательно выполнить ряд задач: определить сущность понятия «сложное слово иноязычного происхождения», выявить виды и особенности функционирования сложных слов этого типа в современном русском языке.

Методология исследования базируется на принципах комплексности и междисциплинарности. Используются методы описательного анализа, синтеза и обобщения.

Определение понятия сложное слово иноязычного происхождения

Прежде чем дать определение понятию «сложное слово иноязычного происхождения», представляется необходимым определить, что такое сложное слово, и дать характеристику термина «заимствование».

В работах советских и российских авторов сложное слово определяется как слово, располагающее рядом черт словосочетания (не присущих простому слову), из которых главная и обязательная — наличие минимум двух корней (лексических центров) [4]. Как пишет Е.С. Кубрякова, сложное слово — это структура, образующаяся «из ономаσιологического базиса — понятия, которое кладется в основу обозначения, и ономаσιологического признака — понятия,

которое так или иначе уточняет основное содержание обозначаемого, ограничивая его или конкретизируя, или модифицируя основу названия» [5]. Сложное слово имеет одну основу, слитное или дефисное написание [6]. Это своеобразное свертывание словосочетания в единое слово [7] с образованием единой композитной лексемы [8]. В связи с этим достаточно часто сложное слово в лингвистической литературе отождествляется с термином «композит». Но в настоящее время ряд авторов определяют композит как самостоятельную лингвистическую категорию [9]. Среди них И.В. Багликова, которая полагает, что композиты — это «все переходные образования между словосочетанием и сложным словом, сближения раздельнооформленных единиц, обладающих статусом самостоятельных языковых образований» [10].

Являясь единой смысловой единицей, сложное слово представляет собой организованный комплекс, где семантическое целое превышает сумму значений частей и выражает связь объектов окружающей действительности [11]. Сложное слово характеризуется цельнооформленностью, которая, по мнению Е.А. Земской, сводится к фиксированному порядку компонентов, единому ударению (на гласную последней части сложного слова), отсутствием изменяемости при склонении начальных компонентов сложения [12].

Достаточно спорным в современном языкознании также является выделение отдельно сложных слов с радиками (например, *бэк-офис*, *кэш-бэк*, *бэк-граунд*) [13]. Под радиками Е.А. Земская понимает корни, которые употребляются лишь в связанном виде [12]. В таких словах возможно перенесение смыслового веса слова с корня на аффиксы, при этом отличием таких

слов выступает неясность значения корня, поскольку оно утрачено языком и может быть выведено посредством семантического анализа слов, также имеющих в своем составе этот радикал.

Вопросы заимствования широко изучаются разными исследователями русского языка (Л.П. Крысиным, А.П. Майоровым, Е.В. Мариновой, С.В. Мухиным и др.). Заимствование (ассимиляция) представляет собой освоение заимствованного слова принимающим языком [14], при этом происходит воспроизведение заимствованного слова с помощью фонетических и графических средств языка заимствования, отнесение его к грамматическим классам и категориям, фонетическая адаптация, грамматическая адаптация, словообразовательная активность, семантическая адаптация, регулярная употребляемость [15].

В теории заимствования существуют разграничения между понятиями иностранное и иноязычное слово. По мнению О.С. Ахмановой, И.Г. Добродомова, Л.П. Крысина, иностранное слово — это чужое слово, неосвоенное заимствованное слово, выделяющееся как иностранное [9]. Г.А. Хабургаев указывает, что такие слова следует считать маркированными заимствованиями [16]. В свою очередь иноязычное слово шире понятия иностранного слова, поскольку к нему относят лексему, которая имеет неисконное происхождение вне зависимости от присутствия следов ее происхождения, отражающихся на формальной или семантической структуре слова. По мнению Е.В. Сенько и А.С. Чекоевой, «с точки зрения включения в систему неисконные слова делятся на иноязычные и заимствованные, а с точки зрения происхождения — на исконные и иноязычные» [17]. При этом относительно первого аспекта под заимствованным словом понимается

любое иноязычное слово, которое вошло в словарь. Соглашаясь с этой точкой зрения, под иноязычными сложными словами в статье мы будем понимать неисконные лексемы.

На основе рассмотренных подходов к определению сложного слова и сущности понятия «заимствование» можно предложить следующее определение термина «сложное слово иноязычного происхождения»: это единая композитная лексема, образованная по модели словосложения, имеющая минимум два компонента, оба или один из которых этимологически происходят из другого языка и являются иноязычными словами (неисконными как закрепленными, так и незакрепленными в лексикографических источниках).

Анализ особенностей образования и заимствования сложных слов иноязычного происхождения в русском языке

Образование сложных слов в современном русском языке происходит в условиях активного участия различных языков — английского, латинского, греческого, немецкого, китайского и др. [14]. При этом именно английский язык становится основным источником для пополнения состава сложных слов иноязычного происхождения в русском языке.

В процессе заимствования иностранное сложное слово может ассимилироваться в принимающем языке как лексически сложная или простая единица.

Многие сложные слова иноязычного происхождения (которые в иностранном языке являются композитами) в русском языке ассимилируются как простые слова-заимствования. Например, *бойфренд*, *киднеппинг* (от *kidnapping* — похищение детей), *бэбиситтер*, *альтернатива*, *гастарбайтер*, *дедлайн*, *копирайтинг*, су-

первайзер, *нувориш*. Данная особенность сложных слов иноязычного происхождения также отмечается в работе Н.И. Пономарёвой, которая указывает, что «морфологически сложное заимствованное слово при переходе в новый язык обычно подвергается опрощению и воспринимается в этом языке зачастую как простое и непроемное (шезлонг)» [3]. Такие слова являются наиболее распространенными и относятся к заимствованной лексике.

Среди особенностей слов этого вида стоит отметить наличие радикасоидов — связанных иноязычных компонентов, схожих для ряда сложных слов. Такие компоненты могут располагаться в позиции первой или второй основы сложного слова. В позиции первой основы используются такие заимствованные радикасоиды, как *аква* (*аквапарк*, *акваланг*), *авиа* (*авиарейс*, *авиалиния*) или схожий по семантике *аэро* (*аэропорт*, *аэростат*), *пресс* (*пресс-конференция*, *пресс-брифинг*), *кросс* (*кросс-условие*, *кросс-культура*), *экстра* (*экстра-класс*), *директ* (*директ-мейл*, *директ-маркетинг*), *смайт* (*смайт-фон*), *спа* (*спа-отель*), *нано* (*нанотехнологии*, *наноматериалы*) и др. В позиции второй основы в русском словосложении могут использоваться заимствованные радикасоиды *тайм* (*прайм-тайм*, *овертайм*), *мейкер* (*брендмейкер*, *клипмейкер*, *нюсмейкер*, *имиджмейкер*), *арт* (*боди-арт*, *поп-арт*), *лайн* (*онлайн*, *офлайн*), *мен* (*бизнесмен*, *шоумен*), *борд* (*скейтборд*, *сноуборд*) и др. Как отмечалось ранее, отнесение слов со связанными корнями (радикасоидами) к группе сложных является спорным. На наш взгляд, слова с распространенными радикасоидами следует относить к разряду сложных иноязычных слов, поскольку в них оба связанных корня оказывают влияние на семантическое значение лексической единицы. Кроме

этого, эти слова являются цельноформленными, а поэтому соответствуют критериям отнесения к сложным.

Также возможны случаи, когда иностранное словосочетание в русском языке становится иноязычным сложным словом. В работе Е.П. Снеговой подробно рассматривается этот вид сложных слов, в результате чего исследователь выделяет дефисные гибридные образования (сложные слова, имеющие иноязычный компонент) [18]. Подобные слова чаще всего заимствуются в русский язык из английского языка, где являются единицами синтаксического уровня, преобразуясь в слово-комполит. Например, английское *dresscode* «кодекс одежды» в русском языке стало комполитом *дресс-код* или *Webdesign веб-дизайн*. Как правило, такие сложные слова иноязычного происхождения имеют дефисное написание.

В рамках статьи для более полного понимания особенностей сложных слов иноязычного происхождения представляется необходимым изучить вопрос о способах их образования и характере заимствования компонентов. В зависимости от отношений между заимствованными компонентами сложного слова в русском языке выделяются следующие их виды: сложные слова с определительными отношениями между компонентами, с объектными отношениями, с отношениями принадлежности [19].

Модель образования сложных слов иноязычного происхождения на основе определительных отношений компонентов является преобладающей в современном русском языке. Это во многом обусловлено тем, что подобные сложные слова схожи со словосочетаниями, имеющими модель «определяемое слово + определение». В качестве примеров таких сложных слов можно привести *холдинг-центр* (*холдинговый центр*), *эксклюзив-*

тур (*эксклюзивный тур*), а также слова, в которых иноязычные компоненты нуждаются в субституции (*аквапарк — водный парк*, *промо-кампания — рекламная кампания*).

Менее частотными, но также распространенными в русском языке являются сложные слова иноязычного происхождения, образованные на основе объектных отношений компонентов. Эти слова представляют собой результат сложения сочетаний существительных модели А (для/на/с) Б, которые трансформируются в сложные слова в форме Б–А. Например, *яхт-клуб* (*клуб для яхтсменов*), *допинг-тест* (*тест на допинг*).

Реже встречаются сложные слова иноязычного происхождения, компоненты которых находятся в субъектных отношениях принадлежности. Низкая частотность данных слов обусловлена тем, что при образовании сложных слов в русском языке редко используются собственные имена, например, *Лукойл-авиа*.

Особенностью сложных слов иноязычного происхождения выступает то, что они могут состоять из двух заимствованных слов, ассимилированных в разные периоды времени, и поэтому один из компонентов может быть уже ассимилирован в русском языке. Как правило, если компонент ассимилирован, это означает, что он может самостоятельно употребляться в речи носителей русского языка. Образуя сложное слово, данный компонент является опорным, он может употребляться автономно в русском языке, как правило, располагаясь после первого компонента. Многие языки мира долгое время развивались в тесном контакте друг с другом, и в результате этого в них появились лексические заимствования, которые стали использоваться как компоненты сложных слов [там же]. Например, в сложных словах *бизнесмен*, *бизнес-план*

компонент *бизнес* может самостоятельно употребляться в речи.

Сложные слова иноязычного происхождения могут состоять из двух заимствованных из разных языков компонентов. В качестве примера можно привести слова *хай-тек*, включающее в свой состав английское *high* и греческое *techné*, или *визит-эффект*, образованное за счет сочетания французского (*visite*) и латинского (*effektus*) компонентов. Возможны варианты косвенного заимствования, т. е. когда компонент сложного слова заимствуется в русский язык из языка А, в котором, в свою очередь, данный компонент был заимствован из языка Б. Например, сложное слово *бэк-вокал* образовано от английского *back* и французского *vokal*, в свою очередь французский компонент в действительности имеет латинское происхождение от *vocalis*, поэтому французский язык здесь выступает в качестве языка-посредника [20].

Таким образом, выше были рассмотрены различные виды сложных слов иноязычного происхождения, которые были выделены на основе критериев способа образования сложного слова и характера заимствования. Помимо этого, при разработке классификации сложных слов иноязычного происхождения в основу также может быть положен семантический признак. В этом случае сложные слова могут быть разделены на лексико-семантические группы в зависимости от главного компонента значения, который определяет сферу функционирования сложного слова. Если рассматривать процессы заимствования в современном русском языке, то вполне можно обнаружить, что наиболее распространены сложные слова иноязычного происхождения в следующих сферах:

- технологии и ИКТ (апгрейд, копирайтинг);

- бизнес, экономика и менеджмент (бизнесмен, бизнесвумен, трейд-ин);

- политика (политконсалтинг, форин-офис, спичрайтер);

- культура, искусство, творчество (андеграунд, блокбастер, экшен-фильм);

- гастрономия (снэк-бар, крем-суп, мультипак, тетрапак, ланч-бокс);

- туризм и спорт (овертайм, съют-отель);

- инновационные предметы быта (лэптоп, трекбол, фитбол).

Семантическая классификация сложных слов иноязычного происхождения также позволяет определить специфику их функционирования. Как видно из перечня сфер, в которых такие слова более распространены, процессы заимствования сложных слов иноязычного происхождения и словообразование на основе иноязычных компонентов-слов происходят в сферах, характеризующихся высокой степенью инновационности (техника, технологии, ИКТ, Интернет и др.), интенсивными процессами международной коммуникации (экономика, политика, культура). Сложные слова иноязычного происхождения также встречаются в сфере гастрономии, что также связано с процессами взаимодействия различных культур (кухни мира, как известно, являются частью материальной культуры народов) и необходимостью номинации новых культурных явлений, априори не характерных для русской культуры.

Заключение

В заключение можно отметить, что сложные слова иноязычного происхождения в русском языке могут быть поделены на следующие категории в зависимости от этимологии компонентов: (1) заимствованное сложное слово (с ранее ассимилированным или ранее не ассимилированными компонентами);

(2) словосложение на основе заимствованного словосочетания (дефисные гибридные образования); (3) сложные слова с иноязычным компонентом и исконно русским компонентом. Помимо этой классификации, возможно деление сложных слов иноязычного происхождения по семантическому и функциональному признаку в соответствии со сферами их употребления, а также по критерию характера отношений меж-

ду компонентами (сложные слова иноязычного происхождения с определительными, объектными или субъектными отношениями между компонентами, входящими в их состав). Перспективами дальнейших исследований выступает более глубокое и комплексное изучение сложных слов русского языка иноязычного происхождения с позиций разных теорий, включая теорию лексико-семантических полей.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Петрова, Т.А. Особенности образования сложных слов: современное состояние и особенности // Вестник академии знаний. 2012. № 1. С. 99–103.
2. Сулейбанова, М.У. Сложные существительные в чеченском и русском языках // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. № 84. С. 168–175.
3. Пономарёва, Н.И. Условия освоения заимствованных слов русским языком // Научные исследования и инновации. 2021. № 7. С. 165–172.
4. Гак, В.Г., Леонтьев, А.А. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания. М.: Просвещение, 1971. 124 с.
5. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразование. М.: URSS, 2016. 86 с.
6. Батюшкина, М.В. Семантическое основание дефисного и слитного написания сложных слов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2016. № 1 (10). С. 37–39.
7. Сафаров, Ш.С., Бушуй, Т.А. О цельноформленности сложного слова и словосочетания // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2007. № 1. С. 216–225.
8. Маковей, Р.Г. Проблема структурно-семантического и функционального соотношения компонентов сложных слов в сравнительном аспекте // Вестник ХНАДУ. 2012. № 56. С. 7–13.
9. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 519 с.
10. Багликова И.В. Композит в лингвистике и лингвофольклористике // Лингвофольклористика. 2006. № 10. С. 22–28.
11. Гурчиани, М.Т. Композиты в русском языке новейшего периода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 25 с.
12. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование. 3-е изд. испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2011. 324 с.
13. Идрисова, П.И. К проблеме определения статуса новых заимствованных единиц сложной структуры в современном русском языке // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2013. № 3. С. 134–138.
14. Мухин, С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований // Вестник МГЛУ. Вып. 532: Теория и практика лексикологических исследований. 2007. С. 140–148.

15. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое. Исследование по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
16. Хабургаев, Г.А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 1989. Вып. 4. С. 3–9.
17. Сенько, Е.В., Чекоева, А.С. Современная теория заимствования: терминологический аспект // Вестник КГУ. 2018. № 2. С. 194–197.
18. Снегова, Е.П. О лексикографическом представлении сложносоставных слов с иноязычным компонентом // Вестник ННГУ. 2011. № 6–2. С. 643–646.
19. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1972. 368 с.
20. Надмидон, В.Д. К вопросу о классификации сложных слов в разносистемных языках // Вестник БГУ. 2014. № 10–1. С. 69–73.

REFERENCES

1. Petrova, T.A. Osobnosti obrazovaniya slozhnyh slov: sovremennoe sostoyanie i osobnosti [Features of the Formation of Compound Words: The Current State and Features], *Vestnik akademii znaniy* = Bulletin of the Academy of Knowledge, 2012, No. 1, pp. 99–103. (in Russ.)
2. Sulejbanova, M.U. Slozhnye sushchestvitelnye v chechenskom i russkom yazykah [Compound Nouns in Chechen and Russian Languages], *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena* = Proceedings of the A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, 2008, No. 84, pp. 168–175. (in Russ.)
3. Ponomaryova, N.I. Usloviya osvoeniya zaimstvovannyh slov russkim yazykom [Conditions for the Development of Borrowed Words in the Russian Language], *Nauchnye issledovaniya i innovacii* = Scientific Research and Innovation, 2021, No. 7, pp. 165–172. (in Russ.)
4. Gak, V.G., Leontev, A.A. *Semanticheskaya struktura slova kak komponent semanticheskoy struktury vyskazyvaniya* [The Semantic Structure of a Word as a Component of the Semantic Structure of an Utterance]. Moscow, Prosveshchenie, 1971, 124 p. (in Russ.)
5. Kubryakova, E.S. *Teoriya nominacii i slovoobrazovanie* [Theory of Nomination and Word Formation]. Moscow, URSS, 2016, 86 p. (in Russ.)
6. Batyushkina, M.V. Semanticheskoe osnovanie defisnogo i slitnogo napisaniya slozhnyh slov [Semantic Basis of Hyphenated and Fused Spelling of Compound Words], *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya* = Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Studies, 2016, No. 1 (10), pp. 37–39. (in Russ.)
7. Safarov, Sh.S., Bushuj, T.A. O celnoformlennosti slozhnogo slova i slovosochetaniya [On the Integrity of a Complex Word and Phrase], *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovanij* = Acta Linguistica Metropolitana. Proceedings of the Institute of Linguistic Research, 2007, No. 1, pp. 216–225. (in Russ.)
8. Makovej, R.G. Problema strukturno-semanticheskogo i funkcionalnogo sootnosheniya komponentov slozhnyh slov v sravnitelnom aspekte [The Problem of the Structural, Semantic and Functional Correlation of the Components of Complex Words in a Comparative Aspect], *Vestnik Harkovskogo nacionalnogo avtomobilno-dorozhnogo universiteta* = Bulletin of the Kharkiv National Automobile and Road University, 2012, No. 56, pp. 7–13. (in Russ.)
9. Ahmanova, O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Sovetskaya enciklopediya, 1966, 519 p. (in Russ.)

10. Baglikova I.V. Kompozit v lingvistike i lingvofolkloristike [Composite in Linguistics and Linguofolcloristics], *Lingvofolkloristika* = Linguofolcloristics, 2006, No. 10, pp. 22–28. (in Russ.)
11. Gurchiani, M.T. *Kompozity v russkom yazyke novejshego perioda* [Composites in the Russian Language of the Modern Period]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Kazan, 2009, 25 p. (in Russ.)
12. Zemskaya, E.A. *Sovremennyy russkij yazyk. Slovoobrazovanie* [Modern Russian Language. Word Formation]. Moscow, Flinta, Nauka, 2011, 324 p. (in Russ.)
13. Idrisova, P.I. K probleme opredeleniya statusa novyh zaimstvovannyh edinic slozhnoj struktury v sovremennom russkom yazyke [On the Problem of Determining the Status of New Borrowed Units of Complex Structure in Modern Russian], *Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki* = Bulletin of Dagestan State University. Series 2: Humanities, 2013, No. 3, pp. 134–138. (in Russ.)
14. Muhin, S.V. Sootnoshenie ponyatij assimilyacii i naturalizacii zaimstvovaniy [Correlation of Concepts of Assimilation and Naturalization of Borrowings], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Vyp. 532: Teoriya i praktika leksikologicheskikh issledovaniy* = Bulletin of the Moscow State Linguistic University, iss. 532: Theory and Practice of Lexicological Research, 2007, pp. 140–148. (in Russ.)
15. Krysin, L.P. *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe. Issledovanie po sovremennomu russkomu yazyku i sociolingvistike* [The Russian Word, One's Own and Another's. A Study on the Modern Russian Language and Sociolinguistics]. Moscow, Yazyki slavyanskoj kultury, 2004, 888 p. (in Russ.)
16. Haburgaev, G.A. Zaimstvovanie kak problema leksikografii i istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka [Borrowing as a Problem of Lexicography and Historical Lexicology of the Russian Language], *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* = Bulletin of the Moscow University. Series 9: Philology, 1989, iss. 4, pp. 3–9. (in Russ.)
17. Senko, E.V., Chekoeva, A.S. Sovremennaya teoriya zaimstvovaniya: terminologicheskij aspekt [Modern Theory of Borrowing: Terminological Aspect], *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Kostroma State University, 2018, No. 2, pp. 194–197. (in Russ.)
18. Snegova, E.P. O leksikograficheskom predstavlennii slozhnosostavnyh slov s inoyazychnym komponentom [On the Lexicographic Representation of Compound Words with a Foreign Language Component], *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta* = Bulletin of the Nizhny Novgorod University, 2011, No. 6–2, pp. 643–646. (in Russ.)
19. Shanskij, N.M. *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Lexicology of the Modern Russian Language]. Moscow, Prosveshchenie, 1972, 368 p. (in Russ.)
20. Nadmidon, V.D. K voprosu o klassifikacii slozhnyh slov v raznosistemnyh yazykah [On the Issue of Classification of Compound Words in Multi-System Languages], *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Buryat State University, 2014, No. 10–1, pp. 69–73. (in Russ.)

518

Чжоу Линьюань, аспирант, Московский педагогический государственный университет, 1647853644@qq.com

Zhou Linyuan, Postgraduate Student, Moscow Pedagogical State University, 1647853644@qq.com

Статья поступила в редакцию 13.01.2023. Принята к публикации 15.09.2023

The paper was submitted 13.01.2023. Accepted for publication 15.09.2023